

DIRK BAUMANN

SCHATZ DER KOBOLDE



DREI
MAGIER
SPIELE



LE TRÉSOR
DES
KOBOLDS

GOBLINS
TREASURE

DE SCHAT
VAN DE
KOBOLDEN

IL TESORO
DEI
FOLLETTI



SCHATZ DER KOBOLDE



Autor: **Dirk Baumann**
Illustration: **Rolf Vogt (ARVI)**
Grafik/Design: **Rolf Vogt**
Redaktion: **Claudia Wiczorek**

2-4
ab 5 Jahren
20-25 min.



© Copyright:
DREI MAGIER SPIELE
by Schmidt Spiele GmbH
Postfach 470437
D-12313 Berlin
www.dreimagier.de
Art.-Nr. 40853

D

Inhalt

- 1 Spielfeld
- 16 Koboldplättchen mit verborgenem Metallchip
- 16 Aufgabenplättchen
- 16 lila Glückskristalle
- 1 großer Zauberkrystal (magnetisch)
- Spielanleitung

GB

Content

- 1 game board
- 16 goblin tiles with hidden metal chip
- 16 challenge tiles
- 16 lilac lucky crystals
- 1 big magic crystal (magnetic)
- Instructions

F

Contenu

- 1 plateau de jeu
- 16 tuiles Kobold renfermant une rondelle métallique
- 16 tuiles Mission
- 16 cristaux violets porte-bonheur
- 1 grand cristal magique (magnétique)
- Règle du jeu

NL

Inhoud

- 1 spelbord
- 16 koboldfiches met verborgen metalen chip
- 16 opdracht fiches
- 16 lila geluक्सkristallen
- 1 groot magisch kristal (magnetisch)
- Spelregels

I

Contenuto

- 1 Tabellone da gioco
- 16 Caselle folletti con chip in metallo nascosta
- 16 Carte con le missioni
- 16 Cristalli della fortuna lilla
- 1 grande cristallo magico (magnetico)
- Istruzioni di gioco

1X



16x



16x



16x



1X



Schimmernd liegen die funkelnden Kristalle im Licht der aufgehenden Sonne. Weit und breit ist niemand zu sehen. Wirklich niemand? Wenn ihr ganz leise seid, hört ihr hier ein Rascheln und da ein Kichern. Denn für Menschen unsichtbar leben hier die Kobolde Wutzel, Wanda, Wimmel und Wommel.

Heute ist ein ganz besonderer Tag: denn nur einmal in hundert Jahren wachsen über Nacht Kristalle im Tal der Kobolde! Unter all den vielen Kristallen gibt es jedoch ein paar wenige, die besonders wertvoll sind. Die lila Glückskristalle! Doch wie man sie findet, wissen nur die Kobolde. Mit Hilfe des großen Zauberkristalls könnt ihr die Kobolde sichtbar machen. Aber nur wer sie beim richtigen Namen nennt, dem geben sie den Weg zu den Glückskristallen frei.

Los! Macht euch auf die Suche.

Goblins Treasure

The sparkling crystals lie shimmering in the light of the rising sun. No-one can be seen far and wide. Absolutely no-one? If you are really quiet you might here a rustle here and a giggle there. As the goblins Wutzel, Wanda, Wimmel and Wommel live here but are invisible to people.

Today is a very special day: as only once every hundred years crystals grow overnight in the valley of the goblins! Amongst all these crystals though there are a few which are especially valuable. The lilac lucky crystals! But only the goblins know how to find them. You can make the goblins visible with the help of the big magic crystal. However they will only show the way to the lucky crystals to those who call them by their proper names.

Off you go! Get searching.

Le Trésor des kobolds

Les cristaux brillent de tout leur éclat à la lumière de l'aube. Personne à l'horizon. Vraiment personne? Si vous êtes très silencieux, vous entendrez ça et là un bruissement ou un ricanement. Car ici, invisibles aux yeux des humains, vivent les kobolds Azury, Citry, Émery et Ruby.

Aujourd'hui n'est pas un jour comme les autres car les cristaux ne poussent qu'une seule fois par siècle, durant la nuit, dans la vallée des kobolds! Parmi les nombreux cristaux, quelques uns possèdent une valeur particulière: les cristaux violets porte-bonheur. Mais seuls les kobolds savent comment les trouver. Le grand cristal magique vous permet de voir les kobolds. Encore faut-il les appeler par leur nom pour qu'ils vous ouvrent le chemin menant aux cristaux porte-bonheur.

En route pour l'aventure...

De schat van de kobolden

De fonkelende kristallen liggen te glinsteren in het licht van de opkomende zon. Er is wijd en zijd niemand te bekennen. Absoluut niemand? Als je heel stil bent, kan je hier en daar wat geritsel en gegiechel horen. Want hier leven de voor mensen onzichtbare kobolden Wutzel, Wanda, Wimmel en Wommel.

Vandaag is een hele speciale dag: slechts één keer per honderd jaar groeien er 's nachts kristallen in de vallei van de kobolden! Tussen al deze kristallen zijn er een paar die heel waardevol zijn: de lila geluuskristallen! Maar enkel de kobolden weten hoe je ze kan vinden. Je kunt de kobolden zichtbaar maken met het grote magische kristal. Maar enkel wanneer je hen bij hun juiste naam noemt, wijzen ze je de weg naar de geluuskristallen.

Waar wacht je nog op? Op zoek!

Il tesoro dei folletti

Luccicano i cristalli splendenti sotto la luce del sole che sorge. In lungo e in largo non si vede nessuno. Proprio nessuno? Se fate molto piano sentirete fruscii e risate qua e là. Perché i folletti Wutzel, Wanda, Wimmel e Wommel sono invisibili agli umani e abitano qui.

Oggi è un giorno molto speciale, perché solo una volta ogni cento anni, di notte, spuntano dei cristalli nella valle dei folletti! Ma tra i tanti cristalli solo alcuni sono quelli più preziosi. I cristalli della fortuna lilla! Però solo i folletti sanno come trovarli. Con l'aiuto del grande cristallo magico riuscirete a vederli. Ma solo se li chiamate esattamente con il loro nome vi diranno la strada che conduce ai cristalli della fortuna.

Coraggio! Iniziate la ricerca.



Spielvorbereitung

Legt das Spielfeld auf den Tisch und stellt den großen Zauberkristall in die Mitte, so dass die Farben mit denen der Spielfeldecken übereinstimmen. Verteilt nun die Koboldplättchen beliebig auf die Aussparungen und legt die lila Glückskristalle daneben. Mischt die Aufgabenplättchen gut durch und legt sie verdeckt neben das Spielfeld.

Spielidee und Spielziel

Reihum bewegt ihr den Zauberkristall entlang des Weges von einem Koboldplättchen zum nächsten. Der Kristall zeigt euch, welcher Kobold sich auf welchem Koboldplättchen befindet. Wer sich die Verstecke gut merkt, dem steht der Weg zum Schatz offen.

Ziel ist es, als Erster 4 Glückskristalle zu finden.

Setting up the game

Place the board on the table and set up the big magic crystal in the middle so that the colours match the corners of the board. Now spread out the goblin tiles randomly into the slots and place the lilac lucky crystals next to them. Shuffle the challenge tiles well and lay them face down next to the board.

Idea and object of game

In turn you move the magic crystal along the path from one goblin tile to the next. The crystal shows you which goblin can be found on which goblin tile. Whoever remembers the hiding places well has a good chance of finding the treasure.

The object is to be the first one to find the 4 lucky crystals.

Préparation

Installer le plateau sur la table et placer le grand cristal magique en son centre, tourné de manière à ce que les couleurs à l'intérieur correspondent à celles aux coins du plateau. Répartir ensuite les tuiles Kobold au hasard sur les emplacements prévus et placer un cristal violet porte-bonheur à côté de chacune d'elles. Bien mélanger les tuiles Mission et les poser, face cachée, à côté du plateau.

Principe et but du jeu

À tour de rôle, chacun déplace le cristal magique d'une tuile Kobold à l'autre en suivant le chemin. Le cristal dévoile quel kobold se cache derrière chaque tuile. Le joueur qui mémorisera bien où ils se trouvent s'ouvrira le chemin conduisant au trésor.

Le but du jeu consiste à retrouver le premier 4 cristaux porte-bonheur.

Spelvoorbereiding

Leg het spelbord op tafel en plaats het grote magische kristal in het midden zodat de kleuren overeenstemmen met de hoeken van het bord. Leg nu de koboldfiches willekeurig in de gaten en leg er de lila geluiskristallen naast. Schud de opdracht-fiches grondig en leg ze gedekt naast het spelbord.

Idee en doel van het spel

Om beurten verplaats je het magische kristal langs het pad van de ene kobold naar de andere. Het kristal toont welke kobold je kunt vinden op welke koboldfiche. Wie het best de schuilplaatsen onthoudt, maakt een goede kans om de schat te vinden.

Doel van het spel is als eerste de 4 geluiskristallen te vinden.

Preparazione del gioco

Mettete il tabellone sul tavolo e il cristallo magico al centro, facendo corrispondere i colori con quelli agli angoli del piano da gioco. Ora posizionate a piacere le pedine con i folletti sulle caselle con accanto i cristalli della fortuna color lilla. Mescolate bene le carte con le missioni e posizionatele coperte accanto al tabellone.

Idee e scopo del gioco

A turno muovete il cristallo magico lungo il percorso, da una casella dei folletti all'altra. Il cristallo vi mostrerà quale folletto si trova in una determinata casella. Chi si ricorda bene dei nascondigli, scoprirà la strada che conduce al tesoro.

Vince chi trova per primo i quattro cristalli della fortuna.





Wutzel
(F Émery)



Wimmel
(F City)



Wanda
(F Ruby)



Wommel
(F Azury)

Zieht jeder ein Aufgabenplättchen und legt es offen vor euch ab. Es zeigt euch, den Glückskristall, den es nun zu suchen gilt. Gespielt wird reihum. Der jüngste Spieler beginnt.

Beim ersten Zug, ziehe mit dem Zauberkrystall aus der Mitte auf eines der angrenzenden vier Koboldplättchen. du den Kristall bewegst, sage laut den Namen des Kobolds an (Bild A), den du dort vermutest.

Hui! Wie von Zauberhand bewegt sich das Pendel im großen Zauberkrystall. Nun siehst du, welcher Kobold sich hier versteckt!

Achte beim Ziehen mit dem großen Zauberkrystall darauf, dass du ihn nicht verdrehst. Die Farben im Zauberkrystall müssen immer mit den Spielfeldecken übereinstimmen.

How to play

Each person takes a challenge tile and places it face up in front of them. It shows you the lucky crystal which you are now searching for. You play in turns. The youngest player starts.

With the first go take the magic crystal from the middle and place it on one of the four goblin tiles closest to the centre. **Before** you move the crystal say the name of the goblin (picture A) who you think is there.

Wow! The pendulum in the big magic crystal moves as if by magic. Now you can see which goblin is hiding here!

Important: Make sure when you are moving the magic crystal that you do not turn it round. The colours in the magic crystal must always match the corners of the board.

Déroulement de la partie

Chaque joueur pioche une tuile Mission et la place, face visible, devant lui. Elle indique le cristal porte-bonheur qu'il lui faut trouver. Chacun joue à tour de rôle en commençant par le plus jeune.

Pour son premier coup, le joueur déplace le cristal magique du centre sur l'une des quatre tuiles Kobold voisines. **Avant** de déplacer le cristal, il annonce le nom du kobold qui, d'après lui, se cache en dessous (photo A).

Et hop ! comme par enchantement, le pendule se déplace à l'intérieur du grand cristal magique. Il dévoile alors le kobold qui se cache sous la tuile !

Important : Attention de ne pas tourner le grand cristal magique en le déplaçant. Les couleurs à l'intérieur doivent toujours correspondre à celles aux coins du plateau.

Spelverloop

Elke speler neemt een opdrachtkaart en legt die open voor zich neer. Op de kaart staat het geluiskristal waarnaar je op zoek moet gaan. Je speelt om beurten. De jongste speler begint.

Neem in de eerste beurt het magische kristal uit het midden en zet het op een van de vier koboldkaarten die zich het dichtst bij het midden bevinden. **Vooraleer** je het kristal verplaatst, zeg je de naam van de kobold (afbeelding A) die zich daar volgens jou bevindt.

Wauw! De slinger in het grote magische kristal beweegt op magische wijze. Nu kan je zien welke kobold zich hier verstopt!

Opgepast: Zorg ervoor dat je het magische kristal niet omdraait wanneer je het verplaatst. De kleuren in het magische kristal moeten altijd overeenkomen met de hoeken van het bord.

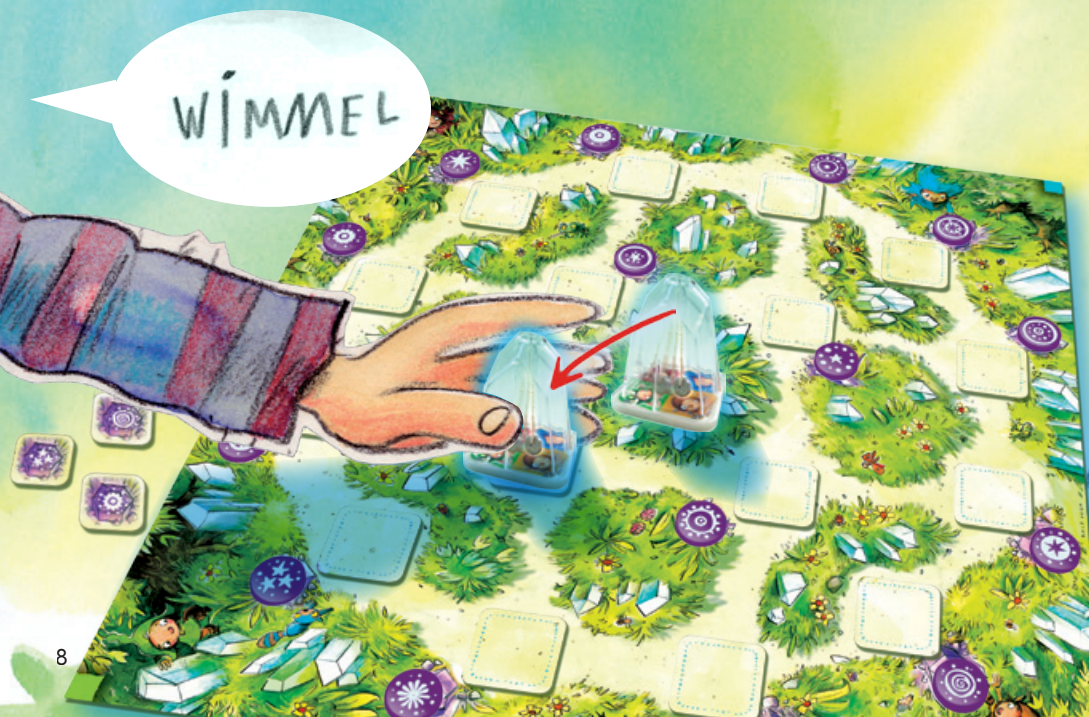
Svolgimento del gioco

Ognuno deve tirare una carta delle missioni e posizionarla scoperta davanti a sé. La carta vi mostrerà il cristallo della fortuna, che servirà unicamente per la ricerca. Si gioca a turno. Inizia il giocatore più giovane.

La prima mossa consiste nel tirare il cristallo magico dal centro verso una delle quattro pedine con i folletti posizionate ai lati. **Prima** di muovere il cristallo dite ad alta voce il nome del folletto (Figura A) che supponete si trovi lì.

Voilà! Come per magia il pendolo si muove nel grande cristallo magico. A questo punto vedrete qual è il folletto nascosto!

Importante: Durante il lancio assicuratevi che il cristallo magico non si giri. I colori del cristallo magico devono corrispondere sempre a quelli agli angoli del tabellone.



Du hast richtig getippt?

Dann ziehe weiter und setze den Zauberkrystall entlang des Weges auf ein benachbartes Koboldplättchen. Sage **vorher** den Koboldnamen laut an! Du darfst solange weiterziehen, wie du richtig tippst.

Hast du den gesuchten **Glückskrystall erreicht**, lege ihn vor dir auf deinem Aufgabenplättchen ab und ziehe ein neues. Dann ist der nächste Spieler an der Reihe.

Du hast falsch getippt?

Dann ist dein Zug beendet und der Zauberkrystall bleibt stehen. Nun ist der nächste Spieler an der Reihe und bewegt den großen Krystall auf ein benachbartes Koboldplättchen und sagt **vorher** den Namen des Kobolds an. Steht der Zauberkrystall bereits neben dem gesuchten Glückskrystall, erhältst du ihn und der nächste Spieler ist an der Reihe.

Ende des Spiels

Wer als Erster 4 Glückskrystalle gesammelt hat, ist der Meister des Koboldschatzes und gewinnt das Spiel.

Zusatzregel

Hat ein Spieler einen Glückskrystall gefunden, darf er ein beliebiges anderes Koboldplättchen um eine Vierteldrehung drehen. Wisst ihr welcher Kobold sich jetzt hier versteckt?

Were you right?

Then move forward and place the magic crystal on the next goblin tile along the path. Remember to loudly say the name of the goblin **beforehand!** Every time you guess right, you move forward.

When you have **reached the lucky crystal** you are searching for place it in front of you on your challenge tile and take a new one. Then it is the next player's turn.

Were you wrong?

Then your turn is over and the magic crystal stays there. Now it is the next player's turn to move the big magic crystal to the next goblin tile and say the name of the goblin **beforehand.** If the magic crystal is already next to the crystal you are searching for then you keep it and it is the next player's turn.

End of the game

Whoever is the first one to collect all 4 lucky crystals is the master of the goblin treasure and wins the game.

Additional rule

If a player has found a lucky crystal then he/she may rotate any other goblin tile by a quarter turn. Do you now know which goblin is hiding here?

Si le joueur a deviné...

Il peut continuer de déplacer le cristal magique sur une tuile Kobold voisine en suivant le chemin. Il annonce **avant** le nom du kobold qu'il pense y trouver ! Il peut continuer ainsi tant qu'il ne se trompe pas.

Si le joueur **atteint le cristal porte-bonheur** recherché, il le place devant lui sur sa tuile Mission et en pioche une nouvelle. C'est alors au joueur suivant de jouer.

Si le joueur s'est trompé...

Son tour est terminé et le cristal magique reste où il est. C'est au tour du joueur suivant de déplacer le cristal magique sur une tuile Kobold voisine **après** avoir annoncé le nom du kobold qui s'y trouve. Si le cristal magique se trouve déjà à côté du cristal porte-bonheur recherché, le joueur s'en empare et c'est au joueur suivant de jouer.

Fin de la partie

Le premier qui a gagné 4 cristaux porte-bonheur est le maître du trésor des kobolds et remporte la partie.

Variante

À chaque fois qu'un joueur s'empare d'un cristal porte-bonheur, il peut tourner une autre tuile Kobold d'un quart de tour. Quel kobold se cache dessous maintenant ?

Had je het bij het rechte eind?

Ga dan verder en verplaats het magische kristal langs het pad naar een aangrenzende koboldfiche. Vergeet niet **eerst** de naam van de kobold te zeggen! Zolang je juist raadt, mag je verder spelen.

Wanneer je het **gelukskristal bereikt** waar je naar op zoek bent, leg je het kristal voor je op je opdrachtfiche en neem je een nieuwe. Nu is de volgende speler aan de beurt.

Had je het mis?

Dan zit je beurt erop en blijft het magische kristal staan. Nu is het aan de volgende speler om het grote magische kristal naar een aangrenzende koboldfiche te verplaatsen en **vooraf** de naam van de kobold te noemen. Indien het magische kristal al naast het kristal staat waar je naar op zoek bent, dan mag je het kristal bij je leggen en is de volgende speler aan de beurt.

Einde van het spel

Wie er als eerste in slaagt 4 gelukskristallen te verzamelen, is de meester van de schat van de kobolden en wint het spel.

Spelvariant

Indien een speler een gelukskristal gevonden heeft, mag hij of zij eender welke koboldfiche een kwart draaien. Weet je nu welke kobold zich hier verstopt?

Avete indovinato?

Allora potete continuare a tirare. Posizionate il cristallo magico, seguendo il percorso dei folletti, su una delle caselle successive. Dite **prima** il nome del folletto ad alta voce! Potete continuare a tirare finché indovinate.

Se avete **raggiunto il cristallo della fortuna** che cercavate, posizionate davanti a voi sulla carta delle missioni e tiratene una nuova. Poi sarà la volta del giocatore successivo.

Non avete indovinato?

Il vostro turno termina qui e il cristallo magico rimane fermo. Ora tocca al giocatore successivo, che muoverà il grande cristallo verso una delle caselle successive, chiamando **prima** il folletto per nome ad alta voce. Se il cristallo magico si trova già vicino al cristallo della fortuna desiderato, potrete prenderlo e passate il turno al giocatore successivo.

Fine del gioco

Chi trova per primo i 4 cristalli della fortuna, diventa il proprietario del tesoro dei folletti e vince.

Regola aggiuntiva

Quando un giocatore trova un cristallo della fortuna può girare di un quarto un'altra carta a piacere. Sapete ora quale folletto si nasconde qui?





WUTZEL

(F Émery)

WANDA

(F Ruby)

WIMMEL

(F City)

WOMMEL

(F Azury)